

梵漢對勘《藥師經》讀本

陳淑芬



謹以此書獻給

佛祖禪宗第八十五代宗師 悟覺妙天禪師



❖ 目錄 ❖

自序	i
凡例	iv
縮略語及符號表	viii
天城體梵文字母羅馬拼音對照表	xv
第一章 導讀	1
一、《藥師經》梵文寫本及漢譯本	1
二、本書章節架構與《藥師經》內容介紹	8
(一)《藥師經》序分	8
(二)《藥師經》正宗分	10
(三)《藥師經》流通分	13
三、梵文複合詞分類	14
四、「藥師灌頂真言」解析	20
五、小結	23
第二章 《藥師經》序分	25
一、經名	25
二、歸敬偈	26
三、法會因由分第一	29
四、曼殊室利啟請分第二	39
第三章 《藥師經》正宗分（一）	57
一、東方淨琉璃分第三	57

二、藥師佛別願分第四	67
(一) 生佛平等願	67
(二) 身相莊嚴願	73
(三) 無盡資生願	82
(四) 安立大乘願	86
(五) 戒行清淨願	90
(六) 諸根具足願	95
(七) 身心安樂願	100
(八) 轉女成男願	105
(九) 改邪歸正願	110
(十) 解脫憂苦願	115
(十一) 究竟安樂願	120
(十二) 得妙衣具願	125
三、藥師佛淨土分第五	134

第四章 《藥師經》正宗分(二) 151

一、聞名憶念益分第六	151
(一) 離惡滅罪益	151
1. 離慳悋貪惜惡(布施)	151
2. 離毀犯見慢惡(持戒)	171
3. 離嫉妒誹謗惡(精進)	188
4. 離鬪訟咒詛惡(忍辱)	205
(二) 得善往生益	220
二、曼殊諸天護持分第七	243
三、藥師儀軌開示分第八	260
四、藥師受持效益分第九	287

第五章 《藥師經》正宗分（三）	305
一、阿難信解不疑分第十	305
二、救脫示延壽法分第十一	337
三、阿難問儀軌分第十二	363
四、國難眾難解脫分第十三	380
五、答阿難問延壽分第十四	398
六、十二藥叉誓護分第十五	419
第六章 《藥師經》流通分	443
一、結名奉持分第十六	443
（一）阿難問名	443
（二）大眾奉行	449
（三）全經終	454
附錄：本書常見的複合詞和帶後綴的佛教名詞解析	457
參考文獻	460





自序

Among all known languages the most violent contrast obtains between Chinese and Sanscrit [Sanskrit], since the former consigns all *grammatical form* of the language to the *work of the mind*, whereas the latter seeks to incorporate it, even to the finest shadings, in the *sound*.

--- von Humboldt, *On Language* (1988: 230)

以往學習梵文僅是研究印度哲學或佛學者的利器，因此在臺灣開設梵文課的機構並不多，一般多在佛學院、大學宗教系或哲學系開設此課程，在大陸則以北京大學東方語言系（2009年改為南亞系），為主要培養梵文人才的基地。但目前除了研究宗教或哲學的學者之外，一些與文學、歷史和語言學相關的學者也紛紛加入學習梵文的行列，學習以梵文作為語言工具，直接利用梵文原典進行研究。中國社會科學院也成立了梵文研究中心，開設梵文課程，並出版了一系列的《梵漢佛經對勘叢書》。

本書主要從梵文學習者的角度來撰寫，以筆者多年研究《藥師經》為基礎，選定 Nalinaksha Dutt 教授所出版的梵文《藥師經》為底本，撰寫《藥師經》梵文經文相關的文法與詞彙解析。以講解梵文詞彙與文法為主，同時依據筆者對梵文複合詞的研究，詳細分析《藥師經》中所有的複合詞，希望能在當前所有出版品中對複合詞奠定最詳盡分析的基礎。此外，掌握梵語基礎知識是佛學界的共識，但是仍有許多佛教界人士深感梵文文法之艱深晦澀，而為之卻步。本書亦期望能從實際的梵文佛經著手，逐字釋意，拆解音變規律，詳解文法和文句語意，讓梵文學習者能直接體驗閱讀梵文佛典的方法，進而對原典產生閱讀的樂趣。本書的宗旨不在於校勘梵文本，或比較不同梵文版本的不同，而是著重在解讀梵文詞語與文法結構。

本書寫作歷經約十年時間，筆者曾在 101 學年度上學期和 104 學年度上學期開設「進階梵文」，以及 104 學年度下學期開設「書報討論：梵文《藥師經》選

讀」都是以此為上課教材，儘管每次開課修課的學生都只有二人，但上課時受到學生發問的啟發，促使自己更深入地思考一些問題，才能形成目前本書的最後書寫形式。本書的撰寫受到許多博士生的協助，最早梵文的輸入由李柏翰和許煜青協助，由林家妃協助前幾章校稿。最後階段由釋堅融法師幫忙修正，她提出一些讓我重新思考梵漢語法對勘的議題。此外，最後校稿由壹同女眾佛學院碩士生釋顯禪法師檢查所有書稿，讓我修正許多格式、語句和梵文語法的錯誤。最後完成書稿時也向中央大學中文所趙淑華博士和法鼓文理學院鄧偉仁教授請益梵文語法的問題。

在寫作的過程中，我一直無法取得一本很重要的參考資料，就是 Gregory Schopen 教授的博士論文。尋找多年後，在 2008 年透過清華大學圖書館館際合作向澳洲國立大學申請影印此論文，等了半年多終於寄來此論文的微縮膠片，助理陳力綺花了兩天的時間一頁一頁地轉存圖檔，共存了 370 個圖檔之多。隨後將每個圖檔列印出來，裝訂成書，但是還有許多文字不夠清晰，無法解讀。

2012 年 7 月我去了「廟比房多，神比人多」的尼泊爾旅遊，特地撥出一天下午拜訪 Min Bahadur Shakya 教授。¹ 原先我不認識釋迦教授，是因為使用了西來大學的數位梵文佛教經典網站，看到其中介紹在尼泊爾有一群釋迦族的後裔一直以保護梵文佛典寫本為使命，由釋迦教授領導許多尼泊爾人在為梵文佛典數位化而努力。我鼓起勇氣寫信給釋迦教授說明前往拜訪之意，他欣然同意了。2012 年 7 月 12 日我依照釋迦教授給我的地址，隻身搭乘計程車來到他的住處。當看見釋迦教授時，我嚇了一跳，他骨瘦如柴，但精神奕奕。我頓時感到非常的不捨，竟然流出淚來。釋迦教授發現我的異狀，坦言他得了癌症，可能不久於人世。我聽後更加難受，他竟願意抱病會見一個素不相識的外國人。釋迦太太煮了一壺好喝的茶，配上幾樣小點心，我跟釋迦教授聊了一整個下午。我跟他說明我當時的研究項目，並談到因無法清晰閱讀上述那本博士論文的苦惱。釋迦教授送我兩本他的著作，並表示他應該有那本論文的電子檔，找到後會寄給我。

¹ Min Bahadur Shakya 是釋迦牟尼佛在尼泊爾的後裔之一，於 1980 年 3 月成立龍樹正法學院 (Nagarjuna Institute of Exact Methods)，是加德滿都的佛教學習中心。此研究中心與美國西來大學合作，將現存出版的梵文佛典進行數位化，此為全世界最大的梵文佛典網站“Digital Sanskrit Buddhist Canon” (<http://www.dsbcproject.org/>)。

我在尼泊爾旅行了幾天後才回到臺灣，回來後就收到釋迦教授寄來的電子檔。這本書能夠完成，要衷心感謝釋迦教授的無私贈與。只可惜 2013 年就得知他過世的消息，本書的完成無法得到他的指正。釋迦教授樂於助人，並終生為傳播佛教而努力，其精神如同藥師琉璃光如來光明璀璨，永遠照耀人心。

本書能夠順利寫作完成，也要感謝清華大學在 108 學年度給予我一年進修的時間，讓我能專心寫作。也受到「梵文《藥師琉璃光經》校譯 (NSC101-2410-H-007-053-)」科技部（原國科會）計畫之補助，特此誌謝。最後也要感謝兩位匿名審查專家提供非常多寶貴的修改意見，讓我對於一些問題的思考與論述更為詳審。

坦誠說，在梵文的領域我還是個新手，我無法一眼看過就看懂梵文所有的句子，經常要翻閱詞典和查看文法書。梵文的無限與深度令人難以置信，其文學與哲學的廣闊超越了人類思想的界線。當我們學習梵文時，智力隨之變強，情緒掌握也隨之增長，因為當中會遇到各種困難，若能不放棄，總有柳暗花明的時候。此外，研讀佛經所帶來的智慧讓我們可以明澈地思考人生的哲理，在立身處世時，也能轉煩惱為菩提，化黑暗為光明，讓心靈安頓。願本書不只幫助讀者在梵文的學習有所精進，也能從中領悟藥師佛的智慧與慈悲。

2019 年 9 月初稿成於新竹牡丹印心軒

2020 年 7 月定稿

【凡例】

一、版本說明

(一) 梵文版本：本書主要根據 Nalinaksha Dutt (1939)《吉爾吉特寫本》的校勘本，並參照 P. L. Vaidya (1961)《大乘經典集成》、Gregory Schopen (1978)《藥師經與吉爾吉特佛教》以及《奧斯陸大學佛學文獻詞庫》的梵文《藥師經》版本修訂而成。

(二) 漢譯版本：本書所採用的《藥師經》四個漢譯版本，依其譯出時間先後為：

1. 晉帛尸梨蜜多羅 (Śrīmitra, 此譯為吉友、善友之意) 譯本：《佛說灌頂經》第 12 卷《佛說灌頂拔除過罪生死得度經》(317-322 A.D.) T21, No. 1331。
2. 隋達摩笈多 (Dharmagupta) 譯本：《佛說藥師如來本願經》(615 A.D.) T14, No. 449。
3. 唐玄奘譯本：《藥師琉璃光如來本願功德經》(650 A.D.) T14, No. 450。
4. 唐義淨譯本：《藥師琉璃光七佛本願功德經》(707 A.D.) T14, No. 451。

二、段落標記

(一) 本書主要解析梵文《藥師經》經文，因對比各版本之需要，並讓經文更容易研讀，筆者仿照梁昭明太子對《金剛經》分成三十二分的前例，將《藥師經》分成了十六分，並且細分為三十五節。這十六分三十五節的標題主要根據太虛大師 (1934/2009)《藥師本願經講記》和印順導師 (1955/2000b)《藥師經講記》的講記目次的科判表所設立的。

例：聞名憶念益分第六

(一) 離惡滅罪益

1. 離慳恪貪惜惡（布施）
2. 離毀犯見慢惡（持戒）
3. 離嫉妒誹謗惡（精進）
4. 離鬪訟咒詛惡（忍辱）

(二) 得善往生益

(二) 本書依據許洋主老師主持的如實佛學研究室所出版的《梵文佛典翻譯與文法解析：金剛能斷般若波羅密多經》一書之注譯的方式，將各分依文義分成若干段落，各段落再分若干小句，以數字標明。

例：1.1 表示第一分第一段

1.1.1 表示第一分第一段第一小句

有些分又分成若干節和小節，因此最多會有五層。

例：6.1b.5.2 表示第六分（聞名憶念益分）第一節（離惡滅罪益）第二小節（離毀犯見慢惡）第五段第二小句

三、體例說明

本書除第一章外，其他各章分為兩大部分：

(一) 第一部分：先列出各分或各節之梵文天城體，然後為羅馬化轉寫，繼之為六個譯自梵文的經文。前四個為歷代漢譯本，第五個和第六個譯本為筆者譯自梵文的「現代漢譯」以及「英文翻譯」。

(二) 第二部分：

- (1) 將各分或各節分成若干段落，只列出羅馬字轉寫的連音形式，並整段翻譯成現代漢語。
- (2) 將該段梵文分成更短的句子或小句，在各句標號下，先列出連音形式，於箭號「→」後還原成不連音之獨立詞彙，並配合梵文的句型加以直譯成現代漢語。

例：2.1.4

yena bhagavāṃs tenāñjalim praṇamya

→ yena bhagavān tena añjalim praṇamya

面向世尊，合掌鞠躬（後）。

有些句型直譯後，在漢語中較為罕見或不通順，則會用括號補上較常見的現代漢語。

例：8.4.3

tais tasya bhagavato bhaiṣajyaguruvoidūryaprabhasya

tathāgatasya pūjā kartavyā

→ tais tasya bhagavatas bhaiṣajya-guru-voidūrya-prabhasya

tathāgatasya pūjā kartavyā

那世尊藥師琉璃光如來的供養應該被他們進行。

（他們應該供養那世尊藥師琉璃光如來。）

(3) 逐一解析箭號後還原連音的單詞：先列出單詞，在括號中列出其原形語基，每個語素都會以「-」分隔，並標示其語法信息和意思。¹

a. 動詞還原為詞根，以「√」標明，並指出其詞根的類型，和其語態、語氣、時制、人稱和數等語法信息。

例：upapatsyante: (upa- √pad_4) fut.mid.3.pl. 到達，進入，往生。

b. 名詞和形容詞，則標明其性、數和格；代名詞會加上人稱。

例：padmeṣu: (padma) m.pl.Loc. 蓮花。

te: (tad) pers.pron.3.m.pl.Nom. 他們。

kuśaleṣu: (kuśala) adj.m.pl.Loc. 善的，適當的。

四、漢譯本標點符號說明

本書集成古代漢譯本，以 CBETA (Chinese Buddhist Electronic Text Associa-

¹ 有關語法範疇的縮略語，請參考「縮略語及符號表」一節。另外，有關複合詞的解析方式，請詳見第一章第三節。

tion，中華電子佛典協會）的漢文佛典集成本為底本，但所有的經文都經過筆者重新標點。² 以下說明較為重要的部分：

（一）時間或地方副詞在句首當主題時，以逗號「，」來分隔。

例：復次，
爾時，
於其國中，

（二）本書採用驚歎號「！」作為呼格的標記。

例：復次，曼殊室利！藥師琉璃光如來所有諸願及彼佛土功德莊嚴，
乃至窮劫說不可盡。

（三）同位語的並列：CBETA 採用頓號「、」分隔同位語關係的語詞，為避免語意混淆，誤認為是多個不同的個體，本書使用音界號「·」。

例：東方去此，過十殞伽沙等佛土，有世界名淨琉璃，佛號藥師琉璃
光如來·應·正等覺·明行圓滿·善逝·世間解·無上丈
夫·調御士·天人師·佛·薄伽梵。

² 可參考陳淑芬，〈《金剛經》標點研究：以《大正藏》與 CBETA 鳩摩羅什譯本為例〉，《圓光佛學學報》第 22 期，頁 33-88。

縮略語及符號表

一、語法範疇¹

語法範疇		縮略	英語	
名詞詞尾變化 (noun declension) ²	性	m.	masculine	陽性
		n.	neuter	中性
		f.	feminine	陰性
	數	sg.	singular	單數
		du.	dual	雙數
		pl.	plural	複數
	格	Nom.	nominative	主格 / 體格
		Acc.	accusative	賓格 / 對格 / 受格 ³
		Ins.	instrumental	具格
		Dat.	dative	與格 ⁴
		Abl.	ablative	離格 / 奪格 ⁵
	Gen.	genitive	屬格 / 所有格	

¹ 語法範疇的縮略詞大致上依照語言學國際標準“The Leipzig Glossing Rules”，不過其字體為小型大寫字，本書採用一般字體。

² 許多語法書將 noun declension 翻譯成「名詞變格」，本書譯成「名詞詞尾變化」，因為名詞詞尾變化包含性、數和格的變化，不只是格的變化。

³ 有些梵文語法書將「賓格」稱為「業格」，應該是從日語翻譯直接移植到漢語。如荻原雲來《實習梵語學》(1981) 和神亮三郎《解說梵語學》(1970) 就是使用「業格」一詞，此詞翻譯自梵文 karma-kāraka。梵文 karman (出現在複合詞前寫成 karma) 意為「行為」、「行動」、「活動」等義，但在佛教中 karman 指個人過去、現在或將來所有行為所引發的結果之集合，常被翻譯成「業力」，故日本學者將指名詞格位的 karma-kāraka 翻譯成「業格」。但在語言學界並不使用「業格」一詞。

⁴ 有些語法書翻譯成「為格」，如荻原雲來《實習梵語學》，神亮三郎《解說梵語學》。

⁵ 有些語法書翻譯成「從格」，如荻原雲來《實習梵語學》，神亮三郎《解說梵語學》，釋惠敏、釋齋因《梵語初階》等。

動詞變位 ⁶ (verb conjugation)			Loc.	locative	(方)位格 / 處(所)格
			Voc.	vocative	呼格
	原形動詞變位	人稱	1	first person	第一人稱
			2	second person	第二人稱
			3	third person	第三人稱
		語態 ⁷	act.	active (parasmaipada)	主動語態 / 為他言
			mid.	middle (ātmanepada)	中間語態 / 為己言
		語氣	ind.	indicative ⁸	陳述語氣
			imp.	imperative	命令語氣 / 祈使語氣
			opt.	optative	祈願語氣 / 可能語氣
			cond.	conditional ⁹	條件語氣
		時制	prs.	present	現在時
			aor.	aorist	不定過去時
			prf.	perfect	完成時
	imperf.		imperfect	未完成時	
	fut.		future	將來時	
	派生動詞變位 ¹⁰	pass.	passive	被動式動詞	
		intens.	intensive	加強動詞 ¹¹	
		desid.	desiderative	願望動詞 / 意欲動詞 ¹²	

⁶ 「動詞變位」指動詞根據人稱、數、時式、語態和語氣的不同而產生的詞形變化。「數」的縮寫在名詞變格中已經提供，不再重複。

⁷ 梵文的語態只有兩種，一般語言所使用的「被動語態」在梵文中是屬於「派生(二次)動詞變化」(secondary conjugation)。

⁸ 大部分句子為陳述語氣，故此書不另標示。未標註語氣的動詞，都屬於此類。

⁹ 《藥師經》中沒有出現條件語氣的句子。

¹⁰ 《梵文語法》(§996-§1068, 頁360-391)第14章談到這五種派生(二次)動詞變位(derivative or secondary conjugation)。日文將英文 conjugation 翻譯成「活用」，所以有些學者使用「二次活用動詞」來翻譯 secondary conjugation；漢語又直接引用此詞，沒有注意到日文漢字的意思，不等於漢語意思。我們看到「二次活用動詞」大致不太瞭解其原意，建議改成「派生動詞」。

動詞性形容詞和動名詞 ¹⁴		caus.	causative	致使動詞
		denom.	denominative	名動動詞 / 名詞起源動詞 ¹³
	分詞	prap.	present active participle	現在主動分詞
		prmp.	present middle participle	現在中間分詞
		prpp.	present passive participle	現在被動分詞
		pap.	past active participle	過去主動分詞
		ppp.	past passive participle	過去被動分詞
		fpp.	future passive participle (gerundive)	將來被動分詞 (義務分詞 / 必要分詞)
	不變化分詞	ger.	gerund (absolutive)	絕對分詞 / 獨立式 / 連續體 ¹⁵
		inf.	infinitive	不定分詞 ¹⁶

¹¹ 此類動詞重覆詞根後加 -ya，表示加強語氣或動作的重覆。有些學者（如釋惠敏、釋齋因《梵語初階》）翻譯成「強意動詞」，可能是移植日文翻譯。

¹² 此類動詞重覆詞根後，加 -sa 或 -iṣa，表示願望、打算。

¹³ 此類動詞多由名詞性詞幹加上 -ya，意為「作為」、「想要」、「成為」。

¹⁴ 《梵文語法》（§ 951-§ 995，頁 340-360）第十三章將分詞、不定詞和絕對分詞等三類稱為「動詞性形容詞和動名詞」。在英文裡，這三類動詞形式總稱為「非限定動詞」，因為它們不受主語的人稱、數和時態的限制。但是在梵文中，分詞被稱作是「動詞性形容詞」，所以會依隨其所修飾的名詞之性、數和格而改變其詞尾。

¹⁵ 又稱「絕對體」，是一個不變化分詞。在英文中，gerund 多指「動名詞」(verbal noun)，在梵文中則跟其他類分詞相似，是動詞性的形容詞 (verbal adjective)。表達主要動作之前的一連串具有時間先後順序的動作，也就是說，絕對分詞是發生在主要動詞之前的動作；此外，絕對分詞和主要動詞的主語必須是相同的。絕對分詞有兩種後綴，一般動詞（無前綴）有加 -tvā，如 kṛtvā (√kṛ_8 -tvā)「做（後）」，śrutvā (√śru_5 -tvā)「聽聞（後）」；複合動詞（有前綴）加 -ya，如 utthāya (ud-√sthā_1 -ya)「站起來（後）」，praṇamya (pra-√nam_1 -ya)「向前彎身鞠躬（後）」。然而，佛教混合梵語有時不遵守這種規則，無前綴的動詞也可加 -ya，有前綴的動詞也可加 -tvā。

¹⁶ 又稱「不定體」。「不定分詞」在強語幹後面加上 -tum 或 -itum，表示動作的意向，通常表示目的。通常和意味能力、適當、希望之形容詞或動詞並用，表示「適合去做」、「能夠去做」、「希望去做」。

其餘有格變化詞類	形容詞	adj.	adjective	形容詞
	數詞	num.	numeral	數詞 ¹⁷
	人稱代詞	pers.pron.1	first person pronoun	第一人稱代詞
		pers.pron.2	second person pronoun	第二人稱代詞
		pers.pron.3	third person pronoun	第三人稱代詞
	代詞	dem.pron.	demonstrative pronoun	指示代詞
		rel.pron.	relative pronoun	關係代詞
		recip.pron.	reciprocal pronoun	相互代詞
		interrog.pron.	interrogative pronoun	疑問代詞
		indef.pron.	indefinite pronoun	不定代詞
詞綴	encl.pron.	enclitic pronoun	後附著代詞 ¹⁸	
	pref.	prefix	前綴 ¹⁹	
不變化詞 ²¹ (indeclinable)	suf.	suffix.	後綴 ²⁰	
	adv.	adverb	副詞	
	prep.	preposition	前置詞 / 介詞	
	conj.	conjunction	連詞	
	ptcl.	particle ²²	小品詞 / 質詞	
其他	interj.	interjection	感歎詞	
	interrog.	interrogative	疑問詞	
	encl.	enclitic	後附著成分	

¹⁷ 「數詞」包括「基數」和「序數」，前者標記 num.，而後者標記為 adj.num.。

¹⁸ 「後附著代詞」(enclitic pronoun) 是 ena「他，她，它」，為第三人稱代詞的附著式。此外，第一人稱和第二人稱也有後附著代詞形式，如第一人稱的賓格單數 mā，與格和屬格單數 me，賓格、與格和屬格雙數 nau，賓格、與格和屬格複數 nas，以及第二人稱的賓格單數 tvā，與格和屬格雙數 te，賓格、與格和屬格雙數 vām 和賓格、與格和屬格複數 vas，都是屬於後附著形式，不能出現在句首。請參考 Roderick S. Bucknell, *Sanskrit Manual: A Quick-reference Guide to the Phonology and Grammar of Classical Sanskrit*, pp. 32-33, 111-112.。

¹⁹ 大多數日語語法書將之稱為「接頭詞」、「接頭辭」或「接頭語」，許多漢語學者移植日語術語。

²⁰ 許多學者移植日語用法，稱之為「接尾詞」。

²¹ 「不變化詞」(avyaya, indeclinable) 指在文法上不需作任何語尾變化之詞。

²² 「小品詞 / 質詞」(particle) 是個缺乏精確詞法學定義的術語，在傳統上是指一種不屬於任何有詞形變化的語法詞類，如早於波爾尼 (Pāṇini) 的梵語語法學家 Yāska (公元前六一五世紀) 所寫的 Nirukta 中將詞分成四類：(1) nāma 名詞或實詞 (2) ākhyāta 動詞 (3) upasarga 前動詞或前綴 (4)

二、複合詞²³

舊 譯	梵 文	漢 語
依主釋	tatpuruṣa	格限定複合詞
持業釋	karmadhāraya	同格限定複合詞
相違釋	dvandva	並列複合詞
帶數釋	dvigu	數詞限定複合詞
鄰近釋	avyayībhāva	不變化複合詞
有財釋	bahuvrīhi	所有複合詞
重疊釋	āmreḍita	重疊式複合詞

三、符號

√	表示「動詞詞根」(dhātu)。
-	1. 表示語素間的界線，如 prati-√sthā_1-ya。 2. 表示未產生音變前的語素間的分界，如 aṣṭāṅga: (aṣṭa-aṅga)。
_	後加動詞詞根的種類，如 √sru_5。 ²⁴
/	表示二擇一、或者，如 m./f.。
【】	表示方括號內的漢譯經文沒有平行的梵文。 ²⁵
→	表示變化： 1. 連音變成不連音，如： buddhānubhāvenotthāyāsanād → buddha-anubhāvena utthāya āsanāt 2. 詞類轉用，如： n.sg.Acc. → adv. 3. 複合詞的關係變化，如： 依主釋（屬格關係）→ 有財釋。

nipāta 質詞。在當代語法中小品詞則是指一種功能詞，必須要其他詞或短語結合才有意義，如英文中的副詞性小品詞 up（在短語動詞 look up、break up、bring up 等），不定式小品詞 to，否定小品詞 not，語用小品詞 oh、well 等。

²³ 複合詞的種類主要依據古譯經師所採用的「六合釋」，此為梵語 ṣaṭ-samāsāḥ 的意譯，音譯為「殺三磨娑」，又譯作「六釋」、「六離合釋」，指先將梵文複合詞分開解釋其各組成部分（離釋），之後再總和解釋（合釋）其義。除了常用的六種複合詞，本書另外加一類為重疊釋（重疊式複合詞）。

²⁴ 梵文動詞詞根共分成十類，以阿拉伯數字表示其類型。

²⁵ 本書以整段或多句為標示單位，非以詞為單位。

四、常用書目簡稱（依出版年代先後）

《梵文語法》

Whitney, William, Dught. D. *Sanskrit Grammar*. Cambridge: Harvard University Press, 1889/1993.

《梵文句法》

Speijer, J. S. *Sanskrit Syntax*. Delhi: Motilal Banarsidass, 1886/1998.

《梵英辭典》

Monier-Williams, M. *A Sanskrit English Dictionary*. Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1899/1997.

《吉爾吉特寫本》

Dutt, Nalinaksha ed. “भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभराजसूत्रम्,” *Gilgit Manuscripts*. Vol. I. Kashmir: Srinagar, 1939, pp. १-३२.

《佛教混合梵語語法》

Edgerton, Franklin. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. Vol. I: Grammar. Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1953/1993.

《佛教混合梵語詞典》

Edgerton, Franklin. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. Vol. II: Dictionary. Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1953/1993.

《大乘經典集成》

Vaidya, P. L. ed. *Mahāyāna-Sūtra-Saṃgraha*. Part 1 (Buddhist Sanskrit Texts, 17). Darbhanga: The Mithila Institute, 1961.

《藥師經與吉爾吉特佛教》

Schopen, Gregory. *The Bhaiṣajyaguru-Sūtra and the Buddhism of Gilgit*. Ph.D. dissertation. Canberra: Australian National University, 1978.

《吉爾吉特佛教寫本》

Vira, Raghu & Chandra, Lokesh eds. *Gilgit Buddhist Manuscripts: Revised and Enlarged Compact Facsimile edition*. 2nd edition, vol.1.3, Bibliotheca Indo-Buddhica Series No.150-152. Delhi: Sri Satguru Publications, 1995.

《梵文佛典：金剛經（二）》

如實佛學研究室編著，《新譯梵文佛典：金剛般若波羅密經（二）》。臺北：如實出版社，1996。

《梵語初階》

釋惠敏、釋齋因，《梵語初階》。臺北：法鼓文化，1996。

《梵漢大詞典》

林光明、林怡馨（合編），《梵漢大詞典》（上、下冊）。臺北：嘉豐出版社，2004。

《梵文解析：金剛經》

如實佛學研究室編著，《梵文佛典翻譯與文法解析：金剛能斷般若波羅密多經》。臺北：綠林寮，2014。

《奧斯陸大學佛學文獻詞庫》

Faculty of Humanities, University of Oslo. Bibliotheca Polyglotta-Thesaurus Literaturae Buddhicae, *Bhaiṣajyagurupūrvapraṇidhānasūtra*, <https://www2.hf.uio.no/polyglotta/index.php?page=volume&vid=1020> (April 20, 2019).

天城體梵文字母羅馬拼音對照表

一、元音

	(一) 單元音		(二) 複合元音	
	短元音	長元音		
喉音	अ a	आ ā		
顎音	इ i	ई ī	ए e	ऐ ai
唇音	उ u	ऊ ū	ओ o	औ au
捲舌音	ऋ ṛ	ॠ ṝ		
齒音	ऌ ḷ	ॡ ḹ		

二、輔音

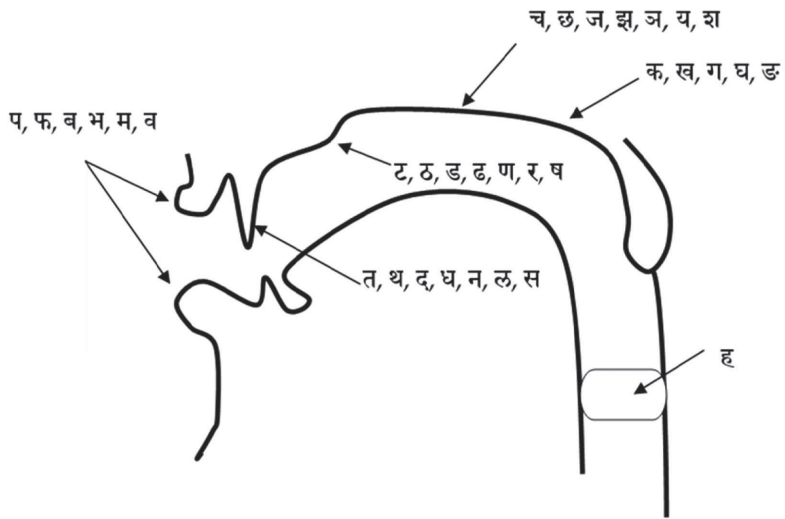
(一) 塞音					
	無聲		有聲		鼻音
	不送氣	送氣	不送氣	送氣	
舌根音	क k [k]	ख kh [k ^h]	ग g [g]	घ gh [g ^h]	ङ ṅ [ŋ]
顎音	च c [tʃ]	छ ch [tʃ ^h]	ज j [dʒ]	झ jh [dʒ ^h]	ञ ñ [ɲ]
捲舌音	ट ṭ [ʈ]	ठ ṭh [ʈ ^h]	ड ḍ [ɖ]	ढ ḍh [ɖ ^h]	ण ṇ [ɳ]
齒音	त t [t]	थ th [t ^h]	द d [d]	ध dh [d ^h]	न n [n]
唇音	प p [p]	फ ph [p ^h]	ब b [b]	भ bh [b ^h]	म m [m]

	喉音	顎音	捲舌音	齒音	唇音
(二) 半元音		य y [j]	र r [r]	ल l [l]	व v [v]
(三) 擦音	無聲	श ś [ʃ]	ष ṣ [ʂ]	स s [s]	
	有聲	ह h [ɦ]			

三、其他

- (1) 止韻 (visarga) : ◌ḥ [h]
- (2) 隨韻 (anusvāra) : ◌ṃ [ŋ]/[ɲ]/[ɳ]/[n]/[m]

四、梵語語音發音舌位圖



第一章 導 論

《藥師經》是中國佛教宗派中顯教與密教共同遵奉的一部經典，在佛教史上具有重大的影響力。現行流傳《藥師琉璃光如來本願功德經》，梵文全名為 *Bhaiṣajyaguruvaiḍūryaprabharāja-sūtram*，¹ 為唐朝玄奘法師所翻譯，又稱《藥師如來本願功德經》、《藥師本願功德經》、《藥師本願經》，簡稱為《藥師經》。在佛教寺院的大雄寶殿都會供奉三寶佛，中間為釋迦牟尼佛，為娑婆世界的教主；右供藥師佛，² 是東方淨琉璃世界的教主；左供阿彌陀佛，是西方極樂世界的教主。

一般佛教徒比較熟悉為「阿彌陀佛」，平時打招呼時也以此為問候語。《藥師經》是釋迦牟尼佛因應文殊師利菩薩的要求而開示的法門，也是讚嘆藥師佛功德的經典。內容主要描繪東方藥師琉璃光淨土、宣揚藥師佛的本願功德和修持藥師法門的方法。大部分的佛教徒偏向彌陀法門，注重臨終往生西方極樂世界的西方淨土，而相對於能延壽長生、消災解禍的藥師法門，卻較鮮為人知。事實上，竺摩法師依據太虛大師講《藥師經》緣起，指出藥師法門是重於現生的消災延壽之事，釋尊把這延生法門，付託與東方的藥師如來；淨土法門則是重於將來度亡往生的，釋尊將之付託與西方的彌陀如來。延生度亡各有所託，如車之兩輪，鳥之兩翼，缺一不可。³

一、《藥師經》梵文寫本及漢譯本

根據美國學者 Birnbaum 研究，《藥師經》目前共有五個梵文傳本、五個漢譯本、兩個藏文本、一個粟特文 (Sogdian) 本、一個于闐文 (Khotanese) 本和兩個

¹ Lewis R. Lancaster & Sung-bae Park, *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue*, K177, p. 75. 此書梵文書名為 *Bhaiṣajyaguruvaiḍūryaprabhāsapūrva-praṇidhānaviśeṣavistara(sūtra)*。

² 右邊是針對參拜者而言，其實是位於釋迦牟尼佛之左側。

³ 陳利權、釋竺摩釋譯，《藥師經》，頁 152。

蒙古文本。⁴ 以下著重介紹梵文本和漢譯本。

(一) 梵文本

梵文《藥師經》寫卷是於 1931 年 5 月底在喀什米爾，今歸屬巴基斯坦的吉爾吉特 (Gilgit) 以西 2 英里的諾普爾村 (Naupur) 附近的一座佛塔廢墟遺址中被一群放牧的小孩偶然發現的。這些寫本⁵ 書於樺樹皮 (birch bark) 上，字體大多屬於 Gilgit/Bamiyan 書法麗飾字體。⁶ 同年 7 月，斯坦因 (Sir Aurel Stein) 將其公諸於世，此寫本根據 Stein (1931a) 的推斷，應該是公元五、六世紀寫成的，⁷ 此文獻目前收藏於新德里的印度國立檔案館 (National Archives of India, New Delhi)。⁸ 這些吉爾吉特出土的寫本已由 Raghu Vira 和 Lokesh Chandra (1995) 出版照相版《吉爾吉特佛教寫本》。⁹ 這五個梵文《藥師經》傳本都是來自吉爾吉特寫本，下表根據蔡耀明 (2000) 與 Schopen (1978) 的研究資料整理而成：¹⁰

⁴ Raoul Birnbaum, *The Healing Buddha*, pp. 55-60. 有關粟特文、于闐文和藏文《藥師經》的來源可以參考 Gregory Schopen, "Sukhāvātī as a Generalized Religious Goal in Sanskrit Mahāyāna Sūtra Literature," pp. 177-201.

⁵ 根據蔡耀明統計 Lokesh Candra (1959) 的吉爾吉特寫本清單，這些寫本合計有約 3500 面葉片，共 62 個佛典名稱。除去一些尚未定名之外，目前已知大約有 50 部佛典名稱，《藥師經》只是其中一部。詳細資料可參閱蔡耀明，〈吉爾吉特 (Gilgit) 梵文佛典寫本的出土與佛教研究〉《正觀》第 13 期，〈附錄一：吉爾吉特梵文佛典寫本新德里館藏書目筆記〉。

⁶ 蔡耀明稱此類為「第一種類型的 Gilgit/Bamiyan」，第二種類型又稱為「薩拉達原型字體 (Proto-Śāradā)」。同前引，頁 260。

⁷ Aurel Stein, "85. Ancient MSS. Found in Kashmir: Sir Aurel Stein's Report," in Wang, Helen ed., *Sir Aurel Stein in the Times*, p. 109. 另外可參考：Aurel Stein, "Archaeological Discoveries in the Hindu-kush," *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* 4 (1931b), pp. 863-865.

⁸ 吉爾吉特寫本的確切發現時間和地點請參考王冀青，〈斯坦因與吉爾吉特寫本——紀念吉爾吉特寫本發現七十周年〉，《敦煌學輯刊》第 2 期，頁 76-90；吉爾吉特佛典寫本字體請參考蔡耀明，〈吉爾吉特 (Gilgit) 梵文佛典寫本的出土與佛教研究〉，《正觀》第 13 期，頁 1-128。

⁹ Raghu Vira & Lokesh Chandra eds., *Gilgit Buddhist Manuscripts: Revised and Enlarged Compact Facsimile edition*.

¹⁰ 蔡耀明 (2000: 105) 提到序號 52 有一葉總頁碼為 3306 屬於序號 32 的一部分。雖然《吉爾吉特佛教寫本》註明序號 57 (總頁碼 3257-3258) 為《藥師經》，但 Schopen 認為應該不是《藥師經》。Gregory Schopen, *The Bhaiṣajyagur-Sūtra and the Buddhism of Gilgit*, p. 2.

表 1.1 吉爾吉特出土的五個梵文《藥師經》寫本

序號 ¹¹	頁碼	葉片數	Dutt (1939)	Schopen (1978)	備註
10 (2)	1394-1413	10	寫本 C	寫本 Y	這一傳本幾乎是完整本，只缺較前面的一葉和最後一葉的一小部分。這個寫本跟《金剛經》出現在同一束樺樹皮寫卷。
31	1838-1865	14	寫本 A	寫本 Z	缺了很多頁，現存的樺樹皮破損嚴重。
32	1866-1867	1	寫本 A	寫本 V	這一葉片是唯一屬於「Gilgit/Bamiya Type II」字型。 ¹²
34	1868-1948	41	寫本 B	寫本 X	最完整的一本，幾近完本。Dutt 版本以此為底本。同樣的校訂本也出現在 Vaidya (1961)。
51	3261	1		寫本 W	可能是寫本 Z 之後的一頁，字體和手寫方式與之一致。

Nalinaksha Dutt 教授於 1939 年至 1959 年間，共花了 20 餘年整理出版《吉爾吉特寫本》，《藥師經》就是在第一冊的第一部經。Dutt (1939) 基本上是以序號 34 的寫本為底本，他稱為寫本 B。P. L. Vaidya 教授在 1961 年所編輯的 *Mahāyāna-Sūtra-Saṃgraha* 《大乘經典集成》第一部也將 Dutt 教授所校勘的《藥師經》收入，標號 13。¹³

Gregory Schopen 教授在 1978 年在澳洲國立大學的博士論文《藥師經與吉爾吉特佛教》也就吉爾吉特五個梵文寫本《藥師經》做了非常詳盡的比較。他認為這五個寫本包括至少兩個，也有可能是三個屬於同時期，而且是來自同一地區的傳本。他稱寫本 Y（序號 10 (2)）為 A 傳本，寫本 X（序號 34）為 B 傳本，而

¹¹ 此序號是根據《吉爾吉特佛教寫本》的編號。

¹² 有關吉爾吉特寫本的字體譜系，請參考 Lore Sander, “Om or Siddham: Remarks on Openings of Buddhist Manuscripts and Inscriptions from Gilgit and Central Asia,” in G. Bhattachaya ed., *Devyadharmā: Studies in Memory of Dr. D. C. Sircar*, pp. 251-261.

¹³ P. L. Vaidya ed., “13 Bhaiṣajyaguruvaidūryaprabharājasūtram,” in *Mahāyāna-Sūtra-Saṃgraha*, Part 1. *Buddhist Sanskrit Texts*, 17, pp. 165-173. 美國西來大學中國佛教研究中心所主導的「電子梵文佛典計畫」(Digital Sanskrit Buddhist Canon) 選用的就是這個版本。

寫本 Z (序號 31) 也大致屬於 B 傳本。他的《藥師經》梵文修訂本基本上以寫本 Y 為主，因為他認為這是一個「未經修正」較原始的版本。

此外，在 2018 年挪威奧斯陸大學所主持 Thesaurus Literaturae Buddhicae 網站公開《藥師經》的梵漢藏英版本，¹⁴ 他們使用的是吉爾吉特出土的三個較完整的梵文寫本，另外還有兩個在阿富汗巴米揚出土的六世紀梵文寫本，目前收藏在挪威奧斯陸 Schøyen Collection，¹⁵ 尚未出版。本書主要根據 Dutt (1939)《吉爾吉特寫本》，並參照 Vaidya (1961)《大乘經典集成》、Schopen (1978)《藥師經與吉爾吉特佛教》以及《奧斯陸大學佛學文獻詞庫》的梵文《藥師經》版本修訂。¹⁶

(二) 漢譯本

《藥師經》漢譯的五個版本，¹⁷ 依其譯出時間先後為：

- (1) 東晉元帝 (西元三一七至三二二年)，龜茲沙門帛尸梨蜜多羅 (Śrīmitra，此譯為吉友、善友之意)，翻譯《佛說灌頂經》第 12 卷《佛說灌頂拔除過罪生死得度經》。¹⁸
- (2) 劉宋孝武帝大明元年 (西元四五七年)，沙門釋慧簡於鹿野寺譯出，名為《藥師琉璃光經》。
- (3) 隋煬帝大業十一年 (西元六一五年)，南印度羅囉國沙門達摩笈多 (Dharmagupta)，及法行、明則、長順、海馭和慧矩等六人在東都 (洛陽) 上林園翻經館譯出《佛說藥師如來本願經》。¹⁹

¹⁴ Bibliotheca Polyglotta-Thesaurus Literaturae Buddhicae, *Bhaiṣajyagurupūrvaprañidhānāsūtra*, <https://www2.hf.uio.no/polyglotta/index.php?page=fulltext&view=fulltext&vid=1020> (April 20, 2019).

¹⁵ 此為 Martin Schøyen 私人的收藏品，其總部設在倫敦和奧斯陸，收集超過兩萬多種具有重大文化價值的手稿，這些手稿橫跨五千年人類的文化與文明，是近百年來最大的私人收藏手稿，也是世界文化遺產的重要一部分。所收集的文物包括死海古卷、聖經抄本的科普特語 (公元六世紀)、蘇美爾文本 (公元前二十一世紀)、古希臘版畫 (公元前六世紀) 和各種古文字學手稿與古宗教文物。請參考 <https://www.schoyencollection.com/>。

¹⁶ 雖然 Schopen (1978) 曾經批評 Dutt (1939) 混用不同的寫本，但本書主要在梵文的文法解析，而不是探討不同寫本的差異，故還是以 Dutt (1939) 為底本。

¹⁷ 慧簡譯本與帛尸梨蜜多羅譯本幾乎完全相同，故為諸經錄所剔除，因此實際上只有四個漢譯本。

¹⁸ [東晉] 帛尸梨蜜多羅，《佛說灌頂拔除過罪生死得度經》(CBETA, T21, No.1331)。

¹⁹ [隋] 達摩笈多，《佛說藥師如來本願經》(CBETA, T14, No.449)。

(4) 唐高宗永徽元年（西元六五〇）三藏法師玄奘在京都（長安）大慈恩寺翻經館譯出《藥師琉璃光如來本願功德經》。²⁰

(5) 唐中宗神龍三年（西元七〇七）沙門義淨於大佛光殿翻譯，名為《藥師琉璃光七佛本願功德經》²¹ 二卷。

《藥師經》的第一個漢譯本，即《佛說灌頂拔除過罪生死得度經》的翻譯時間、地點和譯經師均無詳細的記載，南梁僧祐撰寫《出三藏記集》時，並沒有看見該本，只看見慧簡的抄撰本，將之歸入卷五〈新集疑經偽撰雜錄第三〉：「《灌頂經》一卷（一名《藥師琉璃光經》，或名《灌頂拔除過罪生死得度經》）：右一部宋孝武帝大明元年，秣陵鹿野寺比丘慧簡依經抄撰。」²²

二十世紀以來，許多佛教學者，如日本望月信亨、長部和雄、阿純章，臺灣林福士，美國 Michel Strickmann 都認為《藥師經》是中國偽造的經典。²³ 近代學者方廣錫 (2011, 2014) 以及伍小劼 (2010) 的博士論文認為從經文內容和經文來源上，《佛說灌頂拔除過罪生死得度經》是偽經，佛教主張「不生」，而藥師佛的思想卻強調「續命延壽」，主張「長生」，顯然是受到中國道教的影響，也有來自民間巫道的成分。他們判定此經的作者不是帛尸梨蜜多羅，而是慧簡抄襲之前的佛經以及其他佛教的偽經，編輯而成。

但如此一來，1931 年出土的吉爾吉特《藥師經》寫卷，以及後來三個譯本，又該如何解釋？他們主張藥師佛信仰是在中國產生，《佛說灌頂拔除過罪生死得度經》則是由慧簡所抄撰，西傳印度後被翻譯成梵文，又從印度傳回中國，再翻譯成漢語，成為「文化匯流」現象，說明了古代中印文化的雙向性。²⁴

但是隋代費長房《歷代三寶紀》卷 10 記載：「《藥師琉璃光經》一卷（大

²⁰ 〔唐〕玄奘，《藥師琉璃光如來本願功德經》(CBETA, T14, No.450)。

²¹ 〔唐〕義淨，《藥師琉璃光七佛本願功德經》(CBETA, T14, No.451)。

²² CBETA, T55, No. 2145, p. 39, a21-23.

²³ 這些學者的詳細出版內容可參考王飛朋，〈《藥師經》真偽問題新論〉，《四川大學學報》（哲學社會科學版）第 1 期，頁 20-30。

²⁴ 方廣錫，〈藥師佛探源——對「藥師佛」漢譯佛典的文獻學考察〉，《宗教學研究》第 4 期，頁 90-99；方廣錫，〈再談佛教發展中的文化匯流〉，《敦煌研究》第 3 期，頁 92-105；伍小劼，〈《大灌頂經》研究——以《灌頂拔除過罪生死得度經》為中心〉，上海：上海師範大學博士學位論文，頁 41。

明元年出，一名《拔除過罪生死得度經》，一名《灌頂經》，出《大灌頂經》。祐錄注為疑，房勘婆羅門本，今有梵本，神言小異耳。）」²⁵表示費長房確實看過梵文，與慧簡本對照後，發現略有差別。在敦煌遺書中，五種譯本都有抄本流傳。²⁶根據李玉珉(1990)研究敦煌莫高窟藏經洞有關《藥師經》寫本經卷，發現共有五本寫經譯本，除了帛尸梨蜜多羅本、達摩笈多本、玄奘本和義淨本外，另外有一譯本跟帛尸梨蜜多羅本極為相似，可能就是慧簡的《藥師琉璃光經》，兩個敦煌寫本只有兩處不同，一為八菩薩的稱號在帛尸梨蜜多羅本為意譯，在慧簡本為音譯名。二為前者卷末載錄《藥師咒》，而後者卻無。²⁷

筆者通過研讀梵本《藥師經》，並對照四種漢譯本，認為漢文《藥師經》並非偽經，也非由慧簡本（或帛尸梨蜜多羅本）翻譯成梵文後才又回譯成漢語。最主要的原因是發現達摩笈多本、玄奘本和義淨本中有許多句子或段落是帛尸梨蜜多羅本所沒有的，但這些經句卻也出現在梵文本中，這些梵文經句和三種漢譯本非常一致。倘若梵文本是從帛尸梨蜜多羅本所譯成的，那麼漢文沒有的經句理應不會出現在梵文本，之後的三本漢譯本也不可能存有這些經句。但是，事實並非如此，反而是梵文本與三個漢譯本都同時呈現對等的經句，可見「文化匯流」的現象只是一種假設。²⁸

目前慧簡本並沒有收錄在《大正藏》或其他藏經。帛尸梨蜜多羅本、達摩笈多本和玄奘本，強調藥師佛之功德，以十二大願闡明藥師如來之弘願，拔除一切業障之修行方法，如持佛號、持咒、供像，乃至成善德證世間果；三部經中只詳述藥師佛淨土，而義淨譯本為《藥師琉璃光七佛本願功德經》，或稱《七佛藥師經》，則描述七佛包括善名稱吉祥王如來、寶月智嚴光音自在王如來、金色寶光妙行成就如來、無憂最勝吉祥如來、法海雷音如來、法海勝慧遊戲神通如來和藥師琉璃光如來之淨土，詳述七佛之本願和其陀羅尼。玄奘本俗稱小本《藥師經》，不含標點共有 4,995 字，而義淨本大本《藥師經》，共有 12,038 字。

此外，帛尸梨蜜多羅和義淨的譯本有咒語，且《佛說灌頂拔除過罪生死得度

²⁵ CBETA, T49, no. 2034, p. 93b7-8.

²⁶ 《敦煌寶藏》第二冊收錄慧簡譯《佛說藥師琉璃光經》一卷（斯 162 號，頁 92-99）和其他四本。

²⁷ 李玉珉，〈敦煌藥師經變研究〉，《故宮學術季刊》第 7.3 期，頁 1-39。

²⁸ 因為此課題並非本書處理的重點，所以並未舉出實際的證據，將另文討論。

經》是附於《佛說灌頂經》，屬於密宗之經典。而達摩笈多和玄奘的譯本沒有咒語，也沒有說咒的文字，類似於淨土經典，²⁹ 故有學者認為《藥師經》是顯密雙修的法門。³⁰ 現今通行本《藥師經》經文為玄奘的譯本，但是在八大菩薩臨終護佑一節，依據帛尸梨蜜多羅本，補入八大菩薩名號，即文殊師利菩薩、觀世音菩薩、得大勢菩薩、無盡意菩薩、寶壇華菩薩、藥王菩薩、藥上菩薩、彌勒菩薩。此外，通行本也加入義淨本藥師如來所說神咒的四段經文，請參見本章第四節。

另外，《藥師經》的西藏譯本有二種，一種相當於玄奘譯本，題為 'phags pa bcom ldan 'das sman gyi bla bai dū rya'i 'od kyi sñon gyi smon lam gyi khyad par rgyas pa zes bya ba theg pa chen po'i mdo；³¹ 另一譯本相當於義淨譯本，題為 'phags pa de bzin gśegs pa bdun gyi sñon gyi smon lam gyi khyad par rgyas pa zes bya ba theg pa chen po'i mdo。³²

本書嘗試將梵文本翻譯成現代白話文和英文，註解每一個梵文詞，包括分析其詞性、詞形變化等語法規則。之所以同步翻譯成英文是因為梵文和英文同屬印歐語系，其語法結構較為相似，筆者有時會使用英文來理解梵文的句型結構，較能了解其句中意義。另外，也直接從梵文翻譯成現代白話文。《藥師經與吉爾吉特佛教》雖然也曾將梵文《藥師經》翻譯成英文，但是我們所用的梵文底本稍稍不同。此外，筆者所翻譯的英文結構比較切合梵文的結構，雖然有些句型比較不似平常會使用的英文，卻能幫助梵文學習者更加貼切地了解梵文的句構。「多一種語言，就多一種思考模式」，是筆者在翻譯成英文時所體會到的心得。

²⁹ 釋太虛，《藥師本願經講記》，講於寧波阿育王寺（1934年4月），其弟子竺摩記錄，收入財團法人佛陀教育基金會編，《藥師法門彙編》，頁21。

³⁰ 陳利權、釋竺摩釋譯，《藥師經》，頁102。

³¹ 此經名請參照《藥師經與吉爾吉特佛教》，頁75。Lancaster & Park 所列的經名為：*Bcom-ldan-hdas sman-gyi bla bai-dūryaḥi ḥod-kyi sñon-gyi smon-lam-gyi khyad-par rgyas-pa*。Lewis R. & Park Sung-bae, *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue*, p. 75.

³² 此經名請參照《藥師經與吉爾吉特佛教》，頁77。Lancaster & Park 所列的經名為：*De-bshin-gśegs-pa bdun-gyi sñon-gyi smon-lam-gyi khyad-par rgyas-pa*。Lewis R. Lancaster & Park Sung-bae, *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue*, p. 75.

二、本書章節架構與《藥師經》內容介紹

本書主要解析梵文《藥師經》經文，但因對比各版本之需要，並讓經文更容易讀懂，筆者仿照南朝梁昭明太子對《金剛經》分成三十二分，將《藥師經》分成了十六分，並且細分為三十五節。這十六分三十五節的標題主要根據太虛大師(1934/2009)《藥師本願經講記》和印順導師(1955/2000b)《藥師經講記》的講記目次的科判表所設立的。

中國最早將佛典注疏運用科判方式呈現的是東晉道安，道安使用「三分科經」將經論分為序分、正宗分、流通分三部分來解釋經文。序分，又稱序說、敘請分，是每部經書的序論，敘述一部經的因緣，及佛陀講經的背景，通常以「如是我聞」為開頭。正宗分，又稱正說，為闡釋此經的宗旨要義，為佛經的主體部分，宣說此經的教法。流通分，又稱流通說，是佛經的結語，舉出此經的利益與功德，為流通後世而說的部分，通常以「皆大歡喜，信受奉行」為全經的結尾。本書的主要章節架構就是依照此三部分配合十六分法，加上第一章「導論」，分成六章。以下就各章節說明《藥師經》經文內容。

(一) 《藥師經》序分

本書第二章是《藥師經》的序分，包含經名、歸敬偈、「法會因由分第一」和「曼殊室利啟請分第二」。目前吉爾吉特出土的《藥師經》梵文經名為 *Bhaiṣajyaguruvaiḍūryaprabharājasūtram*，意為「藥師琉璃光王經」。但是達摩笈多《佛說藥師如來本願經》，玄奘《藥師琉璃光如來本願功德經》，義淨《藥師琉璃光七佛本願功德經》的經名都有「本願」或「本願功德」。根據 Lancaster & Park (1979: 75) 玄奘譯本 (K177) 的梵文經名為 *Bhaiṣajyaguruvaiḍūrya-prabhāsapūrvapraṇidhānaviśeṣavistara (sūtra)*，義淨譯本 (K178) 的梵文經名為 *Saptatathāgatapūrvapraṇidhānaviśeṣavistara (sūtra)*。此外，《奧斯陸大學佛學文獻詞庫》的梵文《藥師經》題名為 *Bhaiṣajyagurupūrvapraṇidhānasūtra*，也都包含了 *pūrvapraṇidhāna* 「本願」。

太賢《本願藥師經古迹》解釋《藥師琉璃光如來本願功德經》題名：「言藥師琉璃光如來所歸人也，本願功德者所感德也，能拔眾苦喻名藥師，無緣不徹稱